
..... [p1]

Couvent de Spermalie

[Reverend] and dear Sir -

We are all in a state of civil war in Spermalie about your Sermon tomorrow & the invitations - but I will explain when I see you

Pray come & see Richard Friday to Gouté¹ (I dare say I have spelt it wrong) Will you kindly tell M^r Schmitz² where the Brothers of charity live³ for I mean

..... [p2]

to go to Law with them or go to the Burgomaster about them unless M^r Schmitz can settle the matter I am in a towering passion - They have cheated me & get back the money I will - or expose them all over the Town - I want an English Sermon very badly for I am really & truly not in a good state of mind - I wish I could go to Confession to you for I am not sure I shall not turn Protestant

With kindest respects

yours Truly in [Christ]

Jemima Hazeland

.....

1 Mogelijk bedoelde Jemima het gebouw van Spermalie dat gelegen was aan het Lang Gotje (rue de l'Egout). (B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, e.a., De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen. 1854-1899. Gent: Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.III, p.100)

2 Mogelijk door toedoen van Heinrich Schmitz trok Samuel naar Bonn getrokken om er ervaring op te doen in een grote handelszaak bij Wilhelm Mertens. Samuel verbleef er samen met Vital Trogh. Deze laatste werd naar Bonn gelokt door Heinrich Schmitz met de belofte om er voor een welgestelde koopman te werken, maar in werkelijkheid betrof het een kleine zaak en waren ze winkelbedienden. (Zie de [brief van Vital Trogh aan Guido Gezelle van 16/10/1861](#)). Samuel schetst in [een brief aan Jemima vanuit Bonn](#) een negatief beeld van Schmitz, meer bepaald als iemand die liegt en bedriegt: hij beschrijft hoe Schmitz in Bonn van plan is een Engelse vrouw te misleiden door haar zoon gratis Duitse lessen aan te bieden, om vervolgens toch geld te vragen.

In de brieven is er ook een verwijzing naar een boottocht die Schmitz samen met Samuel Hazeland ondernam en die hem in de problemen bracht bij de rector van het Engels Seminarie. Voor dit voorval legde hij de schuld bij Samuel, die brieven naar de rector zou geschreven hebben.

3 In de Katelijnestraat te Brugge.

[p3]

Richard will I think go Saturday⁴ to Turnhout⁵

.....

4 Deze brief komt net voor de [brief Jemima Stroud aan Guido Gezelle van \[01/05/1861 t.p.q.- 20/06/1861 t.a.q.\]](#), want daarin schrijft Jemima: "Richard arrived safely at Turnhout Saturday (by the bye I thought it very very kind of you to see him off)".

5 Richard studeerde vanaf mei 1861 aan het Sint-Jozefscollege te Turnhout. (B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, e.a., De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen. 1854-1899. Gent: Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.III, p.100).

Briefbeschrijving

Verzender	[Stroud, Jemima]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[01/05/1861 t.p.q.- 20/06/1861 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van brief nr.7275; deze brief is er net voor geschreven (vewijzing naar vertrek van Richard op zaterdag); adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van brief nr.7275; deze brief is er net voor geschreven (vewijzing naar vertrek van Richard op zaterdag); adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.226-227

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 210x135 wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	rouwpapier

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

ID Gezellearchief	7274
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/13649

Inhoud

Incipit	We are all in a state
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[01/05/1861 t.p.q.- 20/06/1861 t.a.q.], Brugge, [Jemima Stroud] (= mevrouw Jemima Hazeland) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Eline Van Rillaer; Amber Sonck; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
